

РУССКИЙ ЯЗЫК В НАУЧНОМ ОСВЕЩЕНИИ RUSSIAN LANGUAGE IN SCIENTIFIC COVERAGE



Маслова Валентина Авраамовна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры дошкольного
и начального образования, Витебский
государственный университет
им. П.М. Машерова, 210015, Республика
Беларусь, Витебск, Московский
проспект, 33

EDN: BRACBK

УДК 141.2

Научная статья

Русская языковая и поэтическая картины мира: сущность и дифференциация

В.А. Маслова  

Витебский государственный университет им. П.М. Машерова
Витебск, Республика Беларусь
 mvavit@tut.by

Аннотация. Рассматривается феномен картины мира и ее разновидности — концептуальная, языковая и поэтическая картины мира. Предпринимается попытка их дифференцировать. Приведены сравнительно-сопоставительные примеры интерпретации мира средствами национального языка. Дается характеристика поэтической картины мира, в которой накоплен опыт отдельного поэта, имеющего влияние на всю национальную культуру. Выдвинуты важные тезисы о том, что в поэзии отображается иная реальность, которая сконструирована сквозь призму языкового сознания поэта и является результатом его духовной активности, а восприятие поэтического текста — это воздействие не только на интеллект, но и на эмоции, на эстетическую составляющую коммуникации. Сравнивая русскую и белорусскую картины мира, автор приходит к выводу о том, что русской языковой картине мира в большей степени свойственно наличие «качественности», большая «антропоцентричность», эмоциональная нагруженность, привязанность не к ментальной, а к эмоциональной сфере человека.

Ключевые слова: языковая картина мира, мировидение, поэтическая картина мира, категоризация

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 05.08.2023; одобрена после рецензирования 06.11.2023; принята к печати 10.11.2023.

© Маслова В.А., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования: Маслова В.А. Русская языковая и поэтическая картины мира: сущность и дифференциация // Русский тест: теория и практика. 2023. Т. 9. № 1. С. 5–11.

Русистика, исследующая состояние русского языка в странах СНГ, заявляет о следующих главных проблемах:

1. Низкая речевая культура. Даже те общественные группы людей, которые по роду своей профессии должны говорить без ошибок, — учителя русского языка, дикторы радио и телевидения, актеры, — поражают обилием ошибок в речи.
2. Агрессивное вторжение иностранных слов, ломающих русский духовный код.
3. Не учитывается фундаментальная роль языка в образовании и воспитании.

Нас интересует в основном третий аспект; хочется подчеркнуть в этой связи, что, поскольку хорошее образование в постсоветских республиках доступно прежде всего на русском языке, русским языком нужно овладеть на уровне родного, а не иностранного. Поэтому нельзя приравнивать русский язык к остальным учебным предметам даже в России, не говоря уже о его роли в постсоветских государствах. Проблемы изучения языка во взаимосвязи с культурой, человеком, его сознанием интересуют лингвокультурологию, в которой на одно из первых мест выдвинулись проблемы исследования русской языковой картины мира.

Феномен картины мира исследуется целым рядом наук: физикой, философией, антропологией, лингвистикой и др., объектом исследования которых являются мировидение, мировосприятие и миропонимание. Картина мира — базисное понятие в этих науках.

Сам термин «картина мира» пришел к нам от В. Гумбольдта, который утверждал: «...различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» (Гумбольдт, 1984: 324).

В современной лингвистике используется целый ряд близких терминов для обозначения знаний о мире, явленных нам в языке: «языковая репрезентация мира», «языковая модель мира», «языковая картина мира»,

«концептуальная система», «индивидуальная когнитивная система», «концептосфера» и др. Мы используем наиболее известный и частотный термин «языковая картина мира».

В современной лингвистике существует несколько направлений в изучении языковой картины мира. Это, во-первых, типологические исследования: славянская языковая картина мира, балканская модель мира и т.д.; во-вторых — изучение языковой картины мира в аспекте реконструкции культуры одного народа; в-третьих, исследование языковой картины мира на материале русской лексики, фразеологии, словообразования; в-четвертых, становится актуальным исследование метафорической картины мира и т.д.

Язык веками хранит многие важные для человека знания, которые в обществе утрачены, либо упрощены из-за узко позитивистского воззрения на мир. Некоторые единицы языка (фразеологизмы, пословицы, символы и стереотипы) как бы навязывают своим носителям особое видение мира, ситуации, хранят старый уклад жизни, обряды и верования. Например, сведения о быте русского народа (*красный угол*), о его поведении (*садиться не в свои сани, ломать шапку*), о традициях и обычаях (*вывести на чистую воду*) и т.д. Руководствуясь этими установками и ценностями, человек впитывает национальную культуру. Таким образом, наше миропонимание в значительной степени находится в плену у языковой картины мира.

Большинство русских лингвистов различают концептуальную и языковую картины мира (Ю.Н. Караулов, В.И. Постовалова, Б.А. Серебренников, В.Н. Телия и др.). Кроме того, мы считаем необходимым выделить также «поэтическую картину мира», которая является индивидуальной и формирует языковую. В последнее время выделяют также наивную, научную, религиозную, физическую, биологическую, философскую, картину мира одной языковой личности и др.

Актуальной проблемой современной лингвистики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики является понимание того, как формируется языковая картина мира. Разобраться в данном вопросе поможет современная теория категоризации, разрабатываемая в когнитивной лингвистике. Так, Де Мауро считает, что сам язык — это «прежде всего классификация и упорядочивание потока чувственного опыта, которое ведёт к упорядочиванию данного мира» (Мауро Де, 2000: 162–164), т.е., по мнению ученого, классификация и категоризация — важнейшие онтологические характеристики языка, которые упорядочивают для нас мир, делают его понятным.

Концептуальная картина мира — это результат рационального, научного миропостижения, и в этом смысле она объективна и универсальна для ряда народов, стоящих приблизительно на одном уровне цивилизационного развития. Параллельно ей формируются философская, религиозная, фольклорная, мифологическая картины мира, а ядро составляют языковая, физическая, химическая картины мира. Причем языковая значительно важнее, ибо все знания о мире мы получаем через язык. Однако, казалось бы, универсальная концептуальная картина мира даже у людей одной национальной культуры различается. Так, разные концептуальные картины мира у депутатов и народа, у молодежи и старшего поколения, у физиков и лириков. Универсальной она считается потому, что люди, даже говорящие на разных языках, часто имеют одинаковые или близкие концептуальные картины мира. Следовательно, в концептуальной картине мира взаимодействует как универсальное (общечеловеческое), так и социально-национальное и даже личностное. И с этой точки зрения она шире языковой.

Необходимо при этом учитывать, что языковая картина мира — это интерпретация мира средствами национального языка. Каждый национальный язык немного по-своему видит мир, по-своему членит его, то есть имеет свой способ его концептуализации и свою картину мира. Например, у русских *белая ворона*,

а у французов — *белый дрозд*. Для русских *весёлое* — это *ручеек, летний дождик, весна*, а для белорусов — *радуга* (по-белорусски — *вясёлка*), *солнечный зайчик, улыбка*; *мягкое* у русских ассоциируется с *пухом, шерстью, шёлком, ватой*, а у белорусов — с *пухом, льном*. *Приятное* у русских ассоциируется с *журчанием ручейка, шумом прибоя, каплей, мёдом*, а у белорусов — с *ручейком, соловьём, запахом мяты*.

Подобные наблюдения позволили ученым утверждать, что языковая картина мира является собой глобальный, всечеловеческий образ мира и одновременно отражает специфику национального способа миропостижения) (Ковшова, 2012; Леонтьев, 1993 и др.). И в этом её сходство с концептуальной картиной мира.

Английский философ и математик А. Уайтхед, разрабатывая проблемы миропознания, пришел к выводу, что построение картины мира — процесс долгий, длящийся всю жизнь (Павиленис, 1983: 4).

Человек вместе с языком получает закреплённые в нем ценности, установки и представления, тем самым формирует свою языковую картину мира, которая, по словам Т.Е. Владимировой, становится «матрицей для его языкового бытия» (Владимирова, 2021). Важно заметить, что человек всё время как бы «дорисовывает» уже имеющуюся у него картину, т.е. преобразует её, тем самым он не просто воспринимает мир, но конструирует его. «Мир и в самом деле не дан нам в непосредственной эмпирии; по этому поводу уместно сказать, что мы создаём мир с помощью нашей психики» (Фрумкина, 1995: 90). Роль человеческого опыта проявляется при восприятии многих единиц языка, например, при различении, казалось бы, синонимичных высказываний: *очень умный* — не всегда комплимент; при изменении порядка слов *умный очень* — издёвка, *слишком умный* — угроза. Выражение *Близкие люди* не равно *Недалёкие люди*. Поскольку язык — сложная система, многое при его восприятии и понимании не подчиняется логике здравого

смысла: *тёплый шарф, группа продлённого дня, руки не доходят*.

Язык навязывает нам способ видения мира и «диктует» его мозгу: «мы видим и познаём мир так, как это позволяет наш мозг: мир для нас таков, каким мы способны его воспринять и описать» (Черниговская, 2017: 13). Например, в основе русской картины мира лежат такие базовые выражения, как *русский путь, русский характер, «русский дух»* (как фразеологизм), *русский мир, русская идея, русское оружие, русский солдат, русская культура, русская душа, русский народ, русская зима*. Таким образом, языковая картина мира является важнейшей из картин, потому что человек понимает мир и самого себя благодаря языку, она первична для поэтической, философской, религиозной, фольклорной и других картин мира.

Очень значима для русского человека любовь к поэзии и, соответственно, поэтическая картина мира. И. Бродский считал поэзию видоспецифической человеческой деятельностью. Во второй половине прошлого века такие поэты, как Б. Ахмадулина, Р. Рождественский, А. Вознесенский, собирали тысячные залы слушателей, в то время как в западных странах (за исключением Италии) поэзией интересовался лишь узкий круг любителей. Такая любовь к поэзии — свидетельство глубинной культуры русского народа. Отсюда наш интерес к поэтической картине мира, которая не просто выражает и формирует душу народа, но приглашает к бесконечному продолжению диалога, непрекращающемуся поиску новых личностных истолкований, потому что не содержит в себе законченного смысла, она всегда открыта для Другого, ибо субъективна и несет в себе черты языковой личности поэта.

Поэтическая картина мира — это «очеловеченная» картина, в которой личность поэта поворачивается к читателю разными гранями. Такая картина мира понимается нами как альтернатива реальному миру, поэтому можно утверждать, что в поэзии отображается иная реальность, которая сконструирована

сквозь призму языкового сознания поэта и является результатом его духовной активности. А. Ахматова писала:

*По мне, в стихах все быть должно некстати,
Не так, как у людей...*
(А. Ахматова «Мне ни к чему одические рати...», отрывок из произведения «Тайны ремесла»)

В поэтической картине мира истина всегда искажена сознанием автора, в языковой картине мира она более объективна, но всё же относительна, и только научная и когнитивная картины ближе к объективной истине. Поэт призван «всё сущее — увековечить, безличное — вочеловечить, несбывшееся — воплотить...» (А. Блок «О, я хочу безумно жить...»).

Поэтическое слово — это способ концентрации энергии духа, как считал П.А. Флоренский. Н.С. Гумилев писал:

*Солнце останавливали словом,
Словом разрушали города.*
(Н.С. Гумилев «Слово»)

Именно в поэтическом слове заложена необыкновенная суггестивная сила.

Восприятие поэтического текста — это воздействие не столько на интеллект, сколько на эмоции и на эстетическую составляющую коммуникации. Пример из поэтического наследия И. Анненского, в котором дано иное восприятие реальности:

*Смычок всё понял, он затих,
А в скрипке эхо всё держалось...*
И было мукою для них,
Что людям музыкой казалось.
(И. Анненский «Смычок и струны»)

Эмоциональная составляющая здесь настолько сильна, что строки буквально «не отпускают» читателя долгое время.

Как и почему в поэзии рождаются новые, неожиданные смыслы, которые представляются читателям открытиями? Думается, это происходит из-за усложнения смысла слова в поэтическом тексте, в котором используется самый сложный семиотический язык.

«Человек — единственное существо на Земле, которое обитает в Мире смыслов и стремится заглянуть в запредельность Бытия», — утверждал В.В. Налимов (Налимов, 1993). И. Бродский утверждал, что каждый человек должен знать хотя бы одного поэта «от корки до корки».

Вероятно, поэзия — это такая деятельность человека, без которой ни язык, ни сам народ существовать не могут. Почему так — мы пока не знаем. Ранее считалось, что таковой поэзию делает особый строй стихотворной речи, ее ритмичность и рифмованность. Потом оказалось, что до какой бы ритмической и звуковой организованности ни была бы доведена проза, она не становится стихами. Тогда чем же объясняется загадочное воздействие поэзии? Пока это тайна.

В поэзии представлена вымышленная, виртуальная картина мира, которая искажает и затемняет реальность, но при этом открывает ее новое видение: *платье мое белое заплакано вином* (Б. Ахмадулина «Невеста»).

Хороший поэт способен формировать национальную культуру, создавая особый вымышленный мир, который подменяет собой реальную действительность: *серая нежность тумана* (М. Кузмин «Маскарад»), *красный зов зари* (А. Блок «Над этой осенью — во всём»). Культура и поэзия взаимодействуют и тесно сплетаются в этом взаимодействии: всю хорошую поэзию можно рассмотреть как темы, мотивы, образы, смыслы, мерцающие сквозь данный текст, а текст в широком смысле и есть культура. Например, известное стихотворение О.Э. Мандельштама не просто мерцает — кричит в стихотворении «Бессонница» А. Воловик:

Бессонница. Комар.
Такая полоса.
Я списывал рецепт
И, изучая вина,
Последствия сравнил,
Как будто полюса,
И вышло, что на всех
Одна и та же льдина...

У О. Мандельштама:

Бессонница. Гомер. Тугие паруса,
Я список кораблей прочёл до середины:
Сей длинный выводок, сей поезд журавлиный,
Что над Элладой когда-то поднялся.
(О. Мандельштам «Бессонница. Гомер. Тугие паруса...»)

Часто культура настолько прочно закрепляется в слове, что без знания конкретного культурного события не улавливаются глубинные смыслы фразы: *Народная мудрость гласит: после выхода на пенсию в доме можно свистеть сколько угодно*. Здесь зашифровано народное русское поверье: свистеть в доме нельзя, так как не будет денег. Помогает понять данное предложение и социальный опыт выживания на небольшую пенсию. Следовательно, необходимо придавать особое значение взаимодействию языка, социального опыта и культуры.

Вывод: мир — один, а картин мира — много, каждая неповторима и самобытна. Языковая картина представляет собой стержень мировосприятия, с помощью которого формируются все картины мира — и концептуальная, и философская, и химическая и др., потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт — как общечеловеческий, так и национальный. Это совокупность знаний о мире, сформировавшаяся в общественном сознании, прежде всего это знания предметах и событиях, зафиксированных в слове. Русской языковой картине мира в большей степени, чем, например, белорусской, свойственно наличие «качественности», большая «антропоцентричность», эмоциональная нагруженность, привязанность не к ментальной, а к эмоциональной сфере человека.

Поэтическая картина мира — фиксирует опыт, накопленный отдельным поэтом, и, если это хороший национальный поэт, он может повлиять на всю культуру нации, тогда как языковая картина мира такой быстрой эволюции не допускает.

Список литературы

- Владимирова Т.Е. О русской ментальности в языке, речи и научном дискурсе // *Метафизика*. 2021. № 1. С.41–55.
- Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // *Избранные труды по языкознанию*. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
- Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М.: URSS, 2012. 453 с.
- Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // *Язык и сознание: парадоксальная рациональность: монография*. М.: Институт языкознания, 1993. С. 16–21.
- Мауро Т. де. Введение в семантику. М.: Дом интеллектуальной книги, 2000. 240 с.
- Налимов В.В. В поисках иных смыслов. М.: Прогресс, 1993. 264 с.
- Павленис Р.И. Проблема смысла: логико-философский анализ языка. М.: Мысль, 1983. 286 с.
- Флоренский П. Имена. М.: Издательство «Азбука», 2011. 320 с.
- Фрумкина Р.М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? // *Язык и наука конца XX века: сборник статей / ред. Ю.С. Степанов*. М.: Институт языкознания РАН, 1995. С. 74–117.
- Черниговская Т.В. Чеширская улыбка кота Шрёдингера: язык и сознание. М.: Языки славянской культуры, 2017. 448 с.

EDN: BRACBK

UDC 141.2

Research article

Linguistic and poetic picture of the world: essence and differentiation

Valentina A. Maslova  

P.M. Masharov Vitebsk State University,
Vitebsk, Republic of Belarus
 mvavit@tut.by

Abstract. The given paper examines the phenomenon of the picture of the world and its varieties — conceptual, linguistic and poetic pictures of the world. The author differentiates these varieties, providing comparative examples of the interpretation of the world by the means of the national language. A characteristic is given of the poetic picture of the world, in which the experience of an individual poet who has influence on the entire national culture has been accumulated. The research puts forward the important thesis that poetry reflects a different reality, which is constructed through the prism of the poet's linguistic consciousness and is the result of his spiritual activity, and the perception of a poetic text is an impact not only on the intellect, but also on emotions, on the aesthetic component of communication. Comparing the Russian and Belarusian pictures of the world, the author concludes that the Russian linguistic picture of the world is more characterized by the presence of “quality”, greater “anthropocentricity”, emotional loading, attachment not to the mental, but to the emotional sphere of a person.

Keywords: linguistic picture of the world, worldview, poetic picture of the world, categorization

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 05.08.2023; approved after reviewing 06.11.2023; accepted 10.11.2023.

For citation: Maslova, V.A. (2023). Linguistic and poetic picture of the world: essence and differentiation. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 9(1), 5–11. (In Russ.).

References

- Vladimirova, T.E. (2021). On the Russian mentality in language, speech and scientific discourse. *Metaphysics*, (1), 41–55. (In Russ.).
- Humboldt, V. von. (1984). On the difference in the structure of human languages and its influence on the spiritual development of mankind. *Selected works on linguistics*. Progress. (In Russ.).
- Kovshova, M.L. (2012). *Linguoculturological method in phraseology. Codes of culture*. URSS. (In Russ.).
- Leontiev, A.A. (1993). Linguistic consciousness and the image of the world. *Language and Consciousness: Paradoxical Rationality: monograph*. Institute of Linguistics, 16–21. (In Russ.).

- Mauro, T. de. (2000). *Introduction to semantics*. Dom intelektualnoy knigi. (In Russ.).
- Nalimov, V.V. (1993). *In search of other meanings*. Progress. (In Russ.).
- Pavlenis, R.I. (1983). *The problem of meaning: logical and philosophical analysis of language*. Mysl. (In Russ.).
- Florensky, P. (2011). *Names*. Publishing house "Azbuka". (In Russ.).
- Frumkina, R.M. (1995). Does modern linguistics have its own epistemology? In Yu.S. Stepanov (Ed.), *Language and science of the late 20th century: collection of articles* (pp. 74–117). Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences Publ. (In Russ.).
- Chernigovskaya, T.V. (2017) *The Cheshire smile of Schrodinger's cat: language and consciousness*. Jazyki slavyanskoy kultury. (In Russ.).

About the author:

Valentina A. Maslova — Ph.D., Professor of the Department of Preschool and Primary Education, P.M. Masherov Vitebsk State University, 33 Moskovsky Avenue, Vitebsk, 210015, Republic of Belarus